

## VISPĀRĪGĀ VIENOŠANĀS

(par kailvadu pirkumu un piegādi)

Rīga, 2018.gada 1. Februārī

**AS „Sadales tīkls”** (turpmāk tekstā – „**PIRCĒJS**”), tās [redacted], no vienas puses, un

**Laná, a.s. (Slovākija)** (turpmāk tekstā – „**PĀRDEVĒJS**”), tās [redacted], no otras puses, (turpmāk tekstā saukti kopā – „**Līdzēji**” un katrs atsevišķi, - „**Līdzējs**”), noslēdz šo vienošanos, (turpmāk tekstā – „**Vienošanas**”) par sekojošo:

### 1. VIENOŠANĀS PRIEKŠMETS

PĀRDEVĒJS pārdod un piegādā PIRCĒJAM alumīnija kailvadus (turpmāk tekstā - „**Preces**”), Līdzējiem katru Preču piegādes gadījumu noformējot kā atsevišķu pasūtījumu-specifikāciju (turpmāk tekstā – „**Pasūtījums**”), bet PIRCĒJS samaksā PĀRDEVĒJAM par atbilstoši šīs Vienošanas noteikumiem piegādātajām Precēm.

### 2. PREČU CENAS

2.1. Šīs Vienošanas spēkā esamības termiņā PĀRDEVĒJS piegādā PIRCĒJAM Preces, pamatojoties uz šajā Vienošanas noteiktajā kārtībā veiktajiem Pasūtījumiem, par Pielikumā Nr.1 noteiktajām cenām (turpmāk tekstā – „**Preču cenas**”). Preču cenas ietver Preču piegādes izdevumus līdz Pasūtījumā norādītajām piegādes vietām (t.sk. transporta izdevumus), iepakojuma izmaksas, Vienošanas 5.10.punktā minēto informatīvo materiālu un to piegādes izmaksas, visus nodokļus un nodevas, kā arī citas izmaksas, kas attiecas uz Precēm un to piegādi.

2.2. Pielikumā Nr.1 noteiktās cenas ir nemainīgas visiem Pasūtījumiem, kuri veikti 6 (sešu) mēnešu laikā pēc Vienošanas parakstīšanas.

2.3. Tālākajā Vienošanas darbības periodā, sākot ar 7. (septīto) mēnesi pēc Vienošanas parakstīšanas, Preču cenas tiek noteiktas saskaņā ar Pielikumā Nr.2 norādīto

## GENERAL AGREEMENT

(on purchase and delivery of bare wire)

Riga, February 1, 2018

**AS “Sadales tīkls”** (hereinafter referred to as the “**PURCHASER**”), represented by [redacted], on the one hand, and

**Laná, a.s. (Slovakia)** (hereinafter referred to as the “**SELLER**”), represented by [redacted], on the other hand, (jointly hereinafter referred to as the “**Parties**” and each individually as the “**Party**”), conclude this Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) as follows:

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The SELLER shall sell and deliver to the PURCHASER aluminium bare wire (hereinafter referred to as the “**Goods**”), by drawing up each case of delivery by the Parties as an individual order-specification (hereinafter referred to as the “**Order**”), and the PURCHASER shall pay to the SELLER for the delivered Goods pursuant to the terms of the Agreement.

### 2. PRICES OF THE GOODS

2.1. During the validity of this Agreement, the SELLER shall supply Goods to the PURCHASER on the basis of Orders placed in accordance with the procedure provided for in this Agreement and with the prices indicated in Annex No.1 (hereinafter referred to as the “**Prices of Goods**”). The Prices of the Goods shall include Goods delivery costs to the delivery places that are indicated in the Order (incl. transport costs), packaging costs, costs of informative materials as referred to in Paragraph 5.10 of the Agreement and of their supply, all taxes and duties, as well as other costs related to the Goods and their delivery.

2.2. The prices indicated in Annex No.1 shall not change for the Orders placed within 6 (six) months after the signature of the Agreement.

2.3. After the period mentioned above, during the validity of the Agreement as of the 7th (seventh) month after the signature of the Agreement, the Prices of Goods shall be

pārrēķina formulu.

- 2.4. Pasūtījumiem, kuri veikti, sākot ar 7.(septīto) mēnesi pēc Vienošanās parakstīšanas, PIRCĒJS 1 (vienu) reizi kalendārajā mēnesī veic Preču cenu pārrēķinu šādā kārtībā: līdz nākamā mēneša 5.datumam PIRCĒJS nosūta PĀRDEVĒJAM elektroniskā formā uz e-pastu: \_\_\_\_\_ Preču cenu pārrēķinu, kurā ir noteiktas koriģētās Preču cenas atbilstoši formulai, kas ir noteikta Pielikumā Nr.2. Elektroniski sagatavots pasūtījums ir derīgs bez fiziska paraksta. Preču cenu pārrēķins, kas nosūtīts Vienošanās noteiktajā kārtībā, tiks uzskatīts par saņemtu nākošajā darba dienā pēc tā nosūtīšanas.
- 2.5. Koriģētās Preču cenas ir spēkā Pasūtījumiem, kuri veikti līdz nākamā mēneša 5.datumam. Par Pasūtījuma izdarīšanas brīdi šī punkta izpratnē tiek uzskatīts datums, kad Pasūtījums saskaņā ar Vienošanās 4.sadaļā noteikto kārtību ir nosūtīts PĀRDEVĒJAM.
- 2.6. Gadījumā, ja PĀRDEVĒJS konstatē kļūdas Preču cenu pārrēķinā, PĀRDEVĒJS par to informē PIRCĒJU, ne vēlāk kā 1 (vienas) darba dienas laikā no Preču cenu pārrēķina saņemšanas, nosūtot PIRCĒJAM elektroniskā formā pa e-pastu uz adresi: \_\_\_\_\_ attiecīgu paziņojumu. PIRCĒJA pienākums ir izlabot konstatētās kļūdas un atsūtīt PĀRDEVĒJAM Preču cenu jaunu pārrēķinu atbilstoši Vienošanās Pielikumā Nr.3 norādītajai pārrēķina formulai.
- 2.7. PIRCĒJA veiktais Preču cenu pārrēķins kļūst par šīs Vienošanās neatņemamu sastāvdaļu.
- 2.8. No PIRCĒJA puses Preču cenu pārrēķinu parakstīt tiek pilnvarots: \_\_\_\_\_.
- determined in accordance with the recalculation formula provided in Annex No.2.
- 2.4. For Orders placed as of the 7<sup>th</sup> (seventh) month after the signing of the Agreement, the PURCHASER shall recalculate the Prices of Goods once every calendar month according to the following procedure: by the 5<sup>th</sup> date of the next month, the PURCHASER shall send to the SELLER electronically form to the e-mail address: \_\_\_\_\_ the recalculation of the Prices of Goods indicating the adjusted Prices of Goods in accordance with the formula provided in Annex No. 2. Electronically prepared Order is valid without physical signature. The recalculation of the Prices of Goods sent according to the procedure stipulated in the Agreement shall be considered as received on the next working day after it has been sent.
- 2.5. Adjusted Prices of Goods shall be in force for Orders placed until the 5<sup>th</sup> date of the following month. For the purposes of this paragraph, the moment of placing of the Order shall be the moment when the Order has been sent to the SELLER in accordance with the procedure stipulated in Section 4 of the Agreement.
- 2.6. In case the SELLER identifies errors in the recalculation of the Prices of Goods, they shall notify the PURCHASER no later than within 1 (one) working day as of the receipt of the recalculation of the Prices of Goods by sending to the PURCHASER a respective notice electronically format via e-mail: \_\_\_\_\_. The PURCHASER shall be obliged to correct the errors identified and to send to the SELLER a new recalculation of the Prices of Goods in accordance with the recalculation formula provided in Annex No. 3 of the Agreement.
- 2.7. The recalculation of the Prices of Goods carried out by the PURCHASER shall become an integral part of this Agreement.
- 2.8. On behalf of the PURCHASER, the following person shall be authorised to sign the recalculation of the Prices of

2.9. Preču cenas norādītas bez Preču saivu cenām. PĀRDEVĒJS garantē Preču saivu atpakaļpirkumu saskaņā ar Pielikumu Nr.3.

### **3. MAKSĀJUMI**

3.1. Apmaksa par atsevišķiem Pasūtījumiem un/vai tā izpildes posmiem (Preču piegādēm) tiek veikta atbilstoši Pielikumā Nr.1 noteiktajām cenām, saskaņā ar PĀRDEVĒJA iesniegto pavadzīmi. Apmaksa tiek veikta uz bankas kontu, kuru PĀRDEVĒJS norādījis Preču pavadzīmē, 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc Vienošanās noteiktajā kārtībā abpusējas Preču pavadzīmes parakstīšanas.

3.2. Par samaksas dienu uzskatāms PIRCĒJA maksājuma uzdevuma datums.

### **4. PASŪTĪJUMA VEIKŠANAS KĀRTĪBA**

4.1. PIRCĒJA pilnvarotās personas aizpilda Pasūtījuma formu un nosūta to PĀRDEVĒJAM elektroniskā formātā uz e-pastu: . Elektroniski sagatavots Pasūtījums ir derīgs bez fiziska paraksta. Pasūtījums tiks uzskatīts par saņemtu Pasūtījuma nosūtīšanas dienā.

4.2. Pasūtījumā ir jānorāda sekojoša informācija: šīs Vienošanās numurs, Pasūtījuma numurs, Preču nosaukums un specifikācija, Preču mērvienība, daudzums, cena par vienu vienību, kopējā Pasūtījuma summa, piegādes termiņi, piegādes vieta un cita informācija, kas ir nepieciešama Pasūtījuma apstrādei un izpildei, kā arī PIRCĒJA kontaktpersonu, kas ir atbildīga par katra konkrētā Pasūtījuma noformēšanu, un šīs personas tālruna un faksa numuri, e-pasta adrese.

4.3. Izpildot Pasūtījumu, PĀRDEVĒJS veic Preču piegādi Pielikumā Nr.1 norādītajos termiņos.

4.4. Pasūtījums tiks uzskatīts par saskaņotu, kad PĀRDEVĒJS ir atsūtījis PIRCĒJAM no savas puses parakstītu Pasūtījuma pieņemšanas apstiprinājumu uz PIRCĒJA

Goods: .

2.9. The Prices of Goods are indicated excluding the prices of bobbins for the Goods. The SELLER shall guarantee the buyback of bobbins for the Goods in accordance with Annex No.3.

### **3. PAYMENTS**

3.1. The payment for the individual Orders and/or its fulfilment phases (deliveries of the Goods) shall be settled pursuant to the prices specified in Annex 1, in accordance with the invoice issued by the SELLER. Payments shall be made to the bank account nominated by the SELLER in the invoice within thirty (30) calendar days after bilateral signing of the invoice as stipulated by the Agreement.

3.2. A date of the PURCHASER's payment order shall be considered as a day of payment.

### **4. ORDER'S PLACEMENT PROCEDURE**

4.1. The PURCHASER's authorized persons shall complete the Order form and shall send it electronic form to the e-mail: . Electronically prepared Order is valid without physical signature. The Order shall be deemed received on the day of its sending.

4.2. The Order shall contain the following information: number of this Agreement, number of the Order, description and specification of the Goods, unit of measure and quantity of the Goods, price per unit, total amount of the Order, delivery terms, delivery location and other information that is necessary for drawing up and fulfilment of the Order as well as the PURCHASER'S contact person responsible for drawing up the specific Order, and the telephone and fax numbers, e-mail address of this person.

4.3. When performing the Order the SELLER shall deliver the Goods in accordance with delivery schedule stipulated in Annex 1.

4.4. The Order shall be considered as agreed after the SELLER has sent to the PURCHASER a written confirmation executed by the PURCHASER with full

Pasūtījumā norādīto faksa numuru vai skanētā veidā uz PIRCĒJA Pasūtījumā norādīto e-pasta adresi.

4.5. PĀRDEVĒJS Pasūtījuma pieņemšanu izpildei apstiprina atbilstoši Vienošanās 4.4.punktam 3 (trīs) darba dienu laikā no tā saņemšanas dienas.

4.6. Katrs no Līdzējiem apņemas uzskaitīt un uzglabāt visus noformētos Pasūtījumus visā šīs Vienošanās spēkā esamības termiņā.

4.7. Ja PĀRDEVĒJS Vienošanās 4.4. un 4.5.punktos noteiktajā kārtībā un termiņā neatsūta PIRCĒJAM Pasūtījuma pieņemšanas apstiprinājumu vai neinformē par izmaiņu nepieciešamību tajā, Pasūtījums tiks uzskatīts par abpusēji saskaņotu. Par pirmo Preču piegādes termiņa dienu tiks uzskatīta 4. (ceturta) darba diena pēc Pasūtījuma nosūtīšanas PĀRDEVĒJAM.

4.8. No PIRCĒJA puses Pasūtījumu tiek pilnvaroti parakstīt \_\_\_\_\_.  
No PĀRDEVĒJA puses Pasūtījumu tiek pilnvarots parakstīt \_\_\_\_\_.

4.9. PIRCĒJAM ir tiesības vienpusēji mainīt Vienošanās 4.8.punktā noteikto PIRCĒJA pilnvaroto personu, vismaz 5 (piecas) darba dienas iepriekš iesniedzot PĀRDEVĒJAM vienpusēju rakstisku paziņojumu. PIRCĒJA vārdā paziņojumu ir tiesīgs parakstīt un iesniegt \_\_\_\_\_.

## 5. PREČU NODOŠANAS - PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA

5.1. PĀRDEVĒJS, ne vēlāk kā 2 (divas) darba dienas pirms Preču piegādes, paziņo PIRCĒJAM rakstiski uz Pasūtījumā norādīto faksa numuru vai e-pasta adresi par to, ka Preces tiks piegādātas Pasūtījumā norādītajās vietās un PIRCĒJS tās var saņemt. PIRCĒJS nodrošina Preču saņemšanu, ja PĀRDEVĒJS šajā punktā noteiktajā kārtībā paziņojis PIRCĒJAM par Preču piegādi.

specification on the acceptance of the Order to the fax number indicated by the PURCHASER in the Order or scanned copy to the e-mail indicated by the PURCHASER in the Order.

4.5. The SELLER shall confirm the acceptance of the Order for fulfilment according to clause 4.4 hereof within three (3) business days after its receipt.

4.6. Each of the Parties shall register and keep record of any Order drawn up during the entire effective period of the Agreement.

4.7. In case the SELLER fails to sent the PURCHASER the confirmation on acceptance of the Order in due time as stipulated by clauses 4.4 and 4.5 hereof and fails to notify on necessary amendments thereto, the Order shall be considered as agreed between the Parties. The fourth (4th) business day after sending of the Order to the SELLER shall be considered as a first day of the delivery of the Goods.

4.8. On behalf of the PURCHASER \_\_\_\_\_ shall be authorized to sign the Order.  
On behalf of the SELLER \_\_\_\_\_ shall be authorized to sign the Order.

4.9. The PURCHASER shall be entitled unilaterally to change the PURCHASER's authorized person indicated in clause 4.8 hereof by notifying the SELLER unilaterally at least five (5) business days in advance. \_\_\_\_\_ shall be entitled to sign and submit notification on behalf of the PURCHASER.

## 5. PROCEDURE OF DELIVERY- ACCEPTANCE OF THE GOODS

5.1. At least two (2) business days before delivery of the Goods the SELLER shall inform the PURCHASER in writing to the fax number or e-mail address specified in the Order that the Goods will be delivered to the locations specified in the Order and that the PURCHASER can receive them. The PURCHASER shall ensure the acceptance of the Goods if the SELLER has informed the PURCHASER on

- 5.2. PIRCĒJS, gan pieņemot Preces, gan Preču uzstādīšanas laikā izlases veidā ir tiesīgs pārbaudīt Preču atbilstību un kvalitāti. Ja kāda no Precēm neatbilst šīs Vienošanās un/vai Pasūtījuma noteikumiem vai Preces nav piegādātas Pasūtījumā noteiktajā apjomā, PIRCĒJA pilnvarots pārstāvis sastāda defektu aktu, ko paraksta Līdzēju pilnvaroti pārstāvji. Turklāt šajā gadījumā PIRCĒJS ir tiesīgs nepieņemt un neapmaksāt Preces. PĀRDEVĒJS ne vēlāk kā 2 (divu) nedēļu laikā no defekta akta sastādīšanas dienas novērs defekta aktā konstatētos trūkumus uz sava rēķina un maksā PIRCĒJAM līgumsodu saskaņā ar Vienošanās 8.1.punktu par Preču piegādes nokavējumu. Gadījumā, ja PĀRDEVĒJA pilnvarotais pārstāvis atsakās parakstīt defektu aktu, to paraksta PIRCĒJS vienpusēji, un tas ir saistošs PĀRDEVĒJAM.
- 5.3. PĀRDEVĒJS nodod PIRCĒJAM Preces kopā ar tās tehnisko dokumentāciju (rutīnas testa kopijām), Preču pavadzīmēm, Preču izcelsmes un garantijas sertifikātiem.
- 5.4. Preču piegādi PĀRDEVĒJS veic stingri ievērojot PIRCĒJA pasūtītos apjomus (precīzs pasūtītais apjoms) un Pasūtījumā noteiktos piegādes laikus. Ja kāda no Precēm tiek piegādāta lielākā apjomā nekā noteikts abpusēji parakstītajā Pasūtījumā, PIRCĒJS nodod virs pasūtītā apjoma piegādāto Preci atpakaļ PĀRDEVĒJAM un neapmaksā to. Šādā gadījumā PĀRDEVĒJAM ir pienākums izrakstīt Pasūtījumam atbilstošu Preču pavadzīmī-rēķinu. Apmaksa tiek veikta tikai pēc Pasūtījumam atbilstošas Preču pavadzīmes – rēķina saņemšanas un parakstīšanas.
- 5.5. Uz katras saivas jābūt uzrādītam piegādātājam, ražotājam, saivas numuram, Preces tipam, Preču garums metros, Preču
- delivery of the Goods as stipulated herein.
- 5.2. Upon both acceptance of the Goods, both during installation of the Goods the PURCHASER shall be entitled to inspect on a selective basis the conformity and quality of the Goods. If any of the Goods does not conform to the terms of the Agreement and/or the Order or the Goods are not delivered in quantity (scope) indicated in the Order, the authorized representative of the PURCHASER shall draw up a statement of defects that shall be signed by the authorized representatives of the Parties. Moreover, in this case the PURCHASER is entitled not to accept and pay for the Goods. Within two (2) weeks after the issue date of the statement of defects the SELLER shall eliminate the defects specified in this statement at its own cost and pay to the PURCHASER a penalty according to clause 8.1 hereof for the failure to deliver the Goods in due time. In case the authorized representative of the SELLER refuses to sign the statement of defects, it shall be signed unilaterally by the PURCHASER and it shall be binding to the SELLER.
- 5.3. The SELLER shall hand over to the PURCHASER the Goods accompanied by its technical documentation (copies of routine test protocols), invoices, certificates of origin and warranty.
- 5.4. The delivery of the Goods shall be made by the SELLER strongly considering the quantities ordered by the PURCHASER (exact ordered amount) and delivery time stated in the Order. If any of the Goods is delivered in a larger amount than stated in the mutually signed Order, the PURCHASER shall return such surplus of Goods to the SELLER and shall not make any payment for them. In such case the SELLER shall be obliged to issue invoice consistent with the Order. The payment shall be made only after such invoice consistent with the Order shall be received and signed.
- 5.5. The supplier, producer, drum number, Goods type, Goods length in meters, Goods weight (bruto/neto) and

svars (bruto/neto) un izgatavošanas datums, mēnesis un gads. Ja iepriekš minētais saivām un Precēm nav norādīts, PIRCĒJS tās ir tiesīgs nosūtīt atpakaļ PĀRDEVĒJAM, un radušos izdevumus sedz PĀRDEVĒJS.

5.6. PĀRDEVĒJAM rutīnas testu protokoli jāpievieno katra saivai.

5.7. Preces uzskatāmas par piegādātām un nodotām PIRCĒJAM ar brīdi, kad Līdzēji (to pilnvaroti pārstāvji) parakstījuši attiecīgo Preču pavadzīmi, kā arī PĀRDEVĒJS nodevis PIRCĒJAM Vienošanās 5.punktā minētos dokumentus, tomēr PIRCĒJAM ir tiesības 14 (četrpadsmit) dienu laikā no Preču pieņemšanas dienas, kā arī preču uzstādīšanas laikā celt pretenzijas par Preču pieņemšanas laikā nekonstatētu Preču iztrūkumu un/vai Preču kvalitāti, un/vai transportēšanas laikā Precēm radītiem bojājumiem. Ja PIRCĒJS ir cēlis pretenzijas šajā punktā noteiktajā termiņā, PĀRDEVĒJAM ir pienākums nekavējoties uz sava rēķina novērst iztrūkumu un vai Preču kvalitātes trūkumus (defektus), nomainot bojātās Preces, kā arī maksāt PIRCĒJAM līgumsodu saskaņā ar Vienošanās 8.1.punktu par Preču piegādes nokavējumu un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošām Precēm.

5.8. PĀRDEVĒJS nodrošina, ka PIRCĒJAM tiek iesniegti atbilstoši normatīvajiem aktiem noformētas Preču pavadzīmes 3 (trīs) eksemplāros, no kuriem pēc parakstīšanas 1 (viens) eksemplārs paliek PĀRDEVĒJAM un 2 (divi) eksemplāri nodoti PIRCĒJAM. Preču pavadzīmēs tiek uzrādītas piegādāto Preču cenas bez PVN, atsevišķi PVN likme un kopējā Preču cena ar PVN, kā arī šīs Vienošanās numurs un Pasūtījuma numurs.

5.9. No PIRCĒJA puses Vienošanās 5.punktā

manufacturing date, month and year shall be shown on each drum. If the aforementioned shall not be shown on drums and Goods, the PURCHASER shall be entitled to send them back to the SELLER and the SELLER shall cover all the expenses incurred thereof.

5.6. The SELLER shall attach routine test protocols to each drum.

5.7. The Goods shall be considered to be delivered and handed over to the PURCHASER as of the moment when the Parties (their authorized representatives) have signed the relevant invoice and when the SELLER has handed over to the PURCHASER the documents mentioned in clause 5 hereof; however, within fourteen (14) calendar days from the date of acceptance of the Goods, as well as the Goods during installation the PURCHASER shall have the right to pursue claims on shortage of the Goods and/or quality of the Goods, and/or defects made to the Goods during portage which have not been identified during the acceptance of the Goods. If the PURCHASER has pursued claims within the period specified in this clause, the SELLER shall be obliged promptly at his own cost to eliminate the shortage and/or non-compliance of quality (defects) of the Goods, as well as pay to the PURCHASER a penalty specified in clause 8.1 hereof for the failure to deliver the Goods in due time and/or for Goods non-compliant with terms specified in the Agreement (Order).

5.8. The SELLER shall ensure that the PURCHASER shall be provided with three (3) copies of the invoices completed pursuant to legal acts and regulations, out of which one (1) copy shall be kept by the SELLER and two (2) copies shall be submitted to the PURCHASER. Invoices shall bear quotation of prices of the delivered Goods excluding VAT, separate VAT rate and the total price of the Goods including VAT, as well as the number of this Agreement and the number of the Order.

5.9. On behalf of the PURCHASER the

minētos dokumentus tiek pilnvarotas parakstīt Pielikumā Nr.5 norādītās personas katra atsevišķi, no PĀRDEVĒJA puses - Jozefs Barniak.

5.10. PĀRDEVĒJAM papildus jāpiegādā šādi informatīvi materiāli un to izmaksām jābūt iekļautām Preču cenā:

5.10.1. instrukcijas par Preces montāžu, ekspluatāciju un citiem garantijas nosacījumiem latviešu valodā;

5.10.2. lietošanas instrukcijām kā minimums, jā satur šāda informācija: Preces ekspluatācijas instrukcijas; atbilstošas apkalpošanas instrukcijas;

5.10.3. montāžas instrukcijām kā minimums, jā satur šāda informācija ar aprakstiem un zīmējumiem:

1.) saiņu un kailvada uzglabāšana un transportēšana, sagatavošanas darbi;

2.) citi nosacījumi, kas garantē kailvadam noteikto kalpošanas laiku.

5.10.4. Augstāk minētā informācija PĀRDEVĒJAM jāieraksta uz kompaktdiska (CD) un kopā jāpiegādā 8 (astoņas) šāda CD kopijas viena mēneša laikā pēc Vienošanās noslēgšanas, bet ne vēlāk kā ar pirmo piegādāto Preču partiju. To izmaksām jābūt iekļautām Preču cenā. Papildus šī informācija jāatsūta elektroniski uz e-pasta \_\_\_\_\_ adresi:

## 6. GARANTIJA

6.1. PĀRDEVĒJS garantē un nodrošina:

6.1.1. ka piegādātās Preces atbilst Pielikumā Nr.4 noteiktajām tehniskajām prasībām, ir jaunas, nelietotas, ir jaunākais vai pašreiz ražošanā esošais modelis, tās ietver sevī visus pēdējo 10 (desmit) gadu laikā veiktos uzlabojumus materiālu un konstruktīvo risinājumu ziņā;

documents mentioned in clause 5 hereof shall be authorized to sign the persons specified in Annex No.5 separately, on behalf of the SELLER Jozef Barniak.

5.10. The SELLER shall supply with the following informative materials and their cost shall be included in the Prices of the Goods:

5.10.1. the manuals on Goods installation and operation and other conditions of warranty in Latvian;

5.10.2. the manuals shall as a minimum include the following: Exploitation instructions of Goods; Corresponding maintenance instructions;

5.10.3. the mounting manuals shall as a minimum include the following information with descriptions and drawings:

1.) storage and transportation of drums and bare wires, for preparatory works;

2.) other conditions which guarantee the service life determined for the bare wires.

5.10.4. The above-mentioned information shall be recorded by the SELLER on compact disk (CD) and in all 8 (eight) CD copies shall be supplied within a month period after the Agreement is concluded but not later than as supplement to the first delivery of the Goods. The costs shall be included in the Prices of the Goods. In addition, this information shall be sent by electronic mail to the address: \_\_\_\_\_.

## 6. WARRANTY

6.1. The SELLER guarantees and ensures:

6.1.1. that the delivered Goods confirm to the technical requirements provided in Annex 4, are new, unused, are recent models or presently are on stream, they include all improvements made within the last ten (10) years as regards to materials and constructive solutions;

- |  |  |
|--|--|
| <p>6.1.2. Preču atbilstību (kvalitātes un citu rādītāju) tās izgatavotāja tehniskajai dokumentācijai, Eiropas Savienībā noteiktajiem standartiem, Vienošanās noteikumiem, kvalitātes un/vai atbilstības sertifikātam un Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.</p>  | <p>6.1.2. conformity of the Goods (quality and other characteristics) to technical documentation of the producer, European Union, terms of the Agreement, quality certificate standards and/or certificate of compliance and legal regulations of the Republic of Latvia.</p>  |
| <p>6.2. Garantijas termiņš ir 24 (divdesmit četri) mēneši no attiecīgo Preču nodošanas-pieņemšanas dienas (Preču pavadzīmes parakstīšanas datuma).</p>   | <p>6.2. The warranty period shall be 24 (twenty-four) months starting from the day of the acceptance of the relevant Goods (signing date of the invoice).</p>  |
| <p>6.3. PĀRDEVĒJA garantija neaptver pierādāmus trūkumus, bojājumus vai atteices, kas rodas sakarā ar:</p>   | <p>6.3. The warranty of the SELLER shall not cover verifiable defects, damages or failures that may take place as a result of:</p>   |
| <p>6.3.1. Preču ekspluatāciju neatbilstoši to ekspluatācijas norādījumiem (ražotāja instrukcijām);</p>   | <p>6.3.1. use of the Goods that does not correspond to operation manual (instructions of the producer);</p>  |
| <p>6.3.2. pierādāmu lietotāju nolaidību, nepareizu Preču lietojumu vai apzinātu bojāšanu;</p>  | <p>6.3.2. evident users' negligence, improper usage or intentional damage of the Goods;</p>  |
| <p>6.3.3. neatļautu izmaiņu veikšanu, remontēšanu vai pārbaudi, neapstiprinātu detaļu lietošanu Precēs vai atsevišķu Preču sastāvdaļu (komponenšu) apvienošanu vai savienošanu veidā, kas ir pretrunā ar ražotāja instrukcijām;</p>  | <p>6.3.3. unauthorized alteration, repair or inspection, use of non-approved components in the Goods or assembly or connection of the constituent parts (components) of the Goods in a way contradicting the producer's instructions;</p>  |
| <p>6.3.4. nepārvaramas varas apstākļiem.</p>   | <p>6.3.4. force-majeure circumstances.</p>   |
| <p>6.4. PIRCĒJS nekavējoties rakstiski paziņo PĀRDEVĒJAM par jebkuru Preces bojājumu vai darbības traucējumiem, kas jānovērš garantijas ietvaros. PĀRDEVĒJAM ne vēlāk kā 3 (trīs) kalendāro dienu laikā no paziņošanas dienas jāierodas uz defekta akta sastādīšanu. Ja PĀRDEVĒJS šajā termiņā neierodas, PIRCĒJS vienpusēji sastāda defektu aktu, kas ir saistošs PĀRDEVĒJAM.</p> | <p>6.4. The PURCHASER shall promptly notify the SELLER in writing of any damage of the Goods or operational disturbance to be eliminated within the warranty. The SELLER shall arrive to execute the statement of defects within three (3) calendar days upon receipt of the notice. If the SELLER fails to arrive within this period the PURCHASER shall unilaterally execute the statement of defects that shall be binding to the SELLER.</p> |
| <p>6.5. Pamatojoties uz defektu aktu, PĀRDEVĒJAM ne vēlāk kā 2 (divu) nedēļu laikā no defektu akta sastādīšanas dienas jānomaina Prece vai tās daļas, kurām ir defekts, bez PIRCĒJA papildus samaksas, turklāt PĀRDEVĒJS sedz PIRCĒJAM tādejādi nodarītos zaudējumus</p>   | <p>6.5. According to the statement of defects the SELLER shall replace the Goods or any defective component thereof without extra charge to the PURCHASER not later than within two (2) weeks after the execution of the statement of defects; moreover, the SELLER shall compensate to the</p>  |



un/vai maksā līgumsodu. Šajos gadījumos garantijas termiņš attiecīgām Precēm pagarinās par Preču nomaiņai nepieciešamo termiņu.

- 6.6. PĀRDEVĒJS sedz visus izdevumus, kas saistīti ar bojāto Preču transportēšanu pie PĀRDEVĒJA, un no tā atpakaļ PIRCĒJAM.
- 6.7. Ja PĀRDEVĒJS nav novērsis Preču trūkumus Vienošanās 6.5.punktā noteiktajā termiņā un/vai PĀRDEVĒJS piegādā Preces, par kurām sastādīts defektu akts jau 2 (divas) reizes, PIRCĒJAM ir tiesības veikt nepieciešamās darbības Preču trūkumu novēršanai uz PĀRDEVĒJA rēķina un riska un/vai neatkarīgi no trūkumu novēršanas izbeigt Vienošanos saskaņā ar Vienošanās 12.punktu.

## 7. ĪPAŠUMTIESĪBAS

Īpašuma tiesības attiecībā uz Precēm, pēc attiecīgo Preču apmaksas pilnā apmērā, pāriet uz PIRCĒJU.

## 8. LĪDZĒJU ATBILDĪBA

- 8.1. Par Vienošanās (Pasūtījumos) noteikto Preču piegādes termiņu nokavējumu un/vai piegādājamo Preču apjoma un/vai kvalitātes neatbilstību Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem, PĀRDEVĒJS maksā PIRCĒJAM līgumsodu par nokavējumu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no savlaicīgi nepiegādāto un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču cenas par katru nokavējuma dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procentus) no savlaicīgi nepiegādāto un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču cenas (tas ir, galvenās saistības apmēra). PIRCĒJAM ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par piegādātajām Precēm. Līgumsoda samaksa neatbrīvo PĀRDEVĒJU no Vienošanās noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.

PURCHASER the losses incurred thereof and/or pay penalty. In such cases the warranty period for respective Goods shall be extended for the period required for replacement of Goods.

- 6.6. The SELLER shall cover all costs related to the transportation of the damaged Goods to the SELLER and back to the PURCHASER.
- 6.7. If the SELLER has not eliminated the defects of the Goods within the term specified in clause 6.5 hereof and/or the SELLER delivers the Goods for which drafted defects act 2 (two) times, the PURCHASER at his own discretion may perform necessary actions to eliminate the defects of the Goods at the cost and risk of the SELLER and/or regardless of the lack of prevention unilaterally terminate the Agreement pursuant to clause 12 hereof.

## 7. TITLE

Title to the Goods shall pass to the PURCHASER upon payment for the relevant Goods in full.

## 8. LIABILITY OF THE PARTIES

- 8.1. In the case of delayed delivery of the Goods within delivery terms stipulated in the Agreement (Order) and/or non-compliance of the quantity and/or quality of the delivered Goods with the terms of the Agreement (Order), the SELLER shall pay to the PURCHASER a penalty for delay in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the total price of the Goods not delivered in due time and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order) per each day of delay; however it shall not exceed 10% (ten percent) of the total price of the Goods not delivered in due time and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order) (that is, the amount of principal obligation). The PURCHASER shall have the right to deduct the calculated penalty from the amount of payment when performing the payment for the delivered Goods. The payment of the penalty shall not release the SELLER from fulfilment of its obligations stipulated hereof and the

- 8.2. Par šajā Vienošanās noteikto maksājuma termiņu nokavējumu, PIRCĒJS maksā PĀRDEVĒJAM līgumsodu par nokavējumu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavējuma dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procentus) no nokavētā maksājuma summas.
- 8.3. Ja Vienošanās noteiktajā termiņā saskaņā ar Vienošanās 6.5.punkta noteikumiem PĀRDEVĒJS neapmaina nekvalitatīvo Preci vai nokavē apmaināmās Preces defektu aktā norādīto piegādes termiņu, tad PĀRDEVĒJS 10 (desmit) kalendāro dienu laikā atmaksā PIRCĒJAM nekvalitatīvās Preces cenu un/vai maksā līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no nekvalitatīvās vai savlaicīgi nepiegādātās apmaināmās Preces cenas.
- 8.4. Gadījumā, ja PĀRDEVĒJS neievēro Pasūtījumos noteiktos Preču piegādes termiņus, PIRCĒJAM ir tiesības atteikties no veiktā Pasūtījuma, rakstiski nosūtot PĀRDEVĒJAM atteikuma paziņojumu, un iegādāties līdzīgas specifikācijas Preces no citiem piegādātājiem. PĀRDEVĒJS šādā gadījumā maksā PIRCĒJAM līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no Pasūtījuma summas.
- 8.5. Līdz brīdim, kamēr PĀRDEVĒJS nodos Preces PIRCĒJAM, visu risku par to, ja Preces iet bojā vai bojājas, nes PĀRDEVĒJS.
- 8.6. Līdzēji ir atbildīgi par to darbības/bezdarbības rezultātā otram Līdzējam nodarītajiem zaudējumiem.
- 8.7. Ja PĀRDEVĒJS nepilda Vienošanās 8.1., 8.3., 8.6. un/vai 12.4.punktu noteikumus, tad PIRCĒJAM ir tiesības līgumsodu un/vai radušos zaudējumus bezstrīdus kārtībā ieturēt no Vienošanās izpildes nodrošinājuma un/vai ieturēt ieskaita kārtībā, par līgumsoda un /vai zaudējumu summu samazinot PĀRDEVĒJAM saskaņā ar Vienošanos veicamo maksājumu.
- award of losses.
- 8.2. In the case of delayed payment stipulated by the Agreement the PURCHASER shall pay to the SELLER a penalty for delay in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the delayed amount per each day of delay; however it shall not exceed 10% (ten percent) of the delayed amount.
- 8.3. If within the term stipulated by the Agreement and pursuant to clause 6.5 hereof the SELLER fails to replace the defective Goods or delays the delivery term of the replaceable Goods indicated in the statement of defects , then within ten (10) calendar days the SELLER shall reimburse to the PURCHASER the price of the defective Goods and/or shall pay a penalty in the amount of 10% (ten percent) of the defective or in due time undelivered replaceable Goods' price.
- 8.4. In the case the SELLER ignores the delivery terms of the Goods indicated in the Orders the PURCHASER shall be entitled to refuse from the placed Order, by notifying the SELLER in writing on such refusal, and to purchase the Goods of similar specification from other suppliers. In such case the SELLER shall pay to the PURCHASER a penalty in the amount of 10% (ten percent) of the amount of the Order.
- 8.5. The SELLER shall bear all risks in case of destruction or damage of the Goods until delivery of the Goods by the SELLER to the PURCHASER.
- 8.6. The Parties shall be liable for losses caused to the other Party due to its action/inaction.
- 8.7. In the case the SELLER fails to fulfill the terms of clauses 8.1, 8.3, 8.6 and/or 12.4 hereof the PURCHASER shall be entitled to withhold on a no contestation basis the penalty and/or incurred losses from the amount of the performance security of the Agreement, and/or shall have the right to withhold the remaining amount of penalty and/or losses by the way of set off, by reducing the amount of payment to be made to the SELLER under the

- 8.8. PĀRDEVĒJS apņemas Vienošanās spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Latvenergo koncerna darbinieku, t.sk. ar AS „Latvenergo” izšķirošā ietekmē esošās komercsabiedrības, kas atrodas ārvalstīs, darbinieku. Pretējā gadījumā PĀRDEVĒJS samaksā PIRCĒJAM līgumsodu 14 000 EUR (četrpadsmit tūkstoši *euro*) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Latvenergo koncerna darbinieku, t.sk. ar AS „Latvenergo” izšķirošā ietekmē esošās komercsabiedrības, kas atrodas ārvalstīs, darbinieku, PĀRDEVĒJS drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta attiecīga darbinieka darba devēja rakstiska piekrišana. Informācija par Latvenergo koncernā ietilpstošām komercsabiedrībām ir norādīta mājas lapā: [www.latvenergo.lv](http://www.latvenergo.lv).
- 8.9. PIRCĒJA apstiprinātajās politikās ir noteikts, ka PIRCĒJA darbiniekiem un sadarbības partneriem, ieskaitot PĀRDEVĒJU un tā apakšuzņēmējus, savā darbībā jāievēro augstus ētikas standartus. Atbilstoši politikām, gadījumā, ja PIRCĒJAM rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Vienošanās izpildi, PIRCĒJAM ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Vienošanās izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Vienošanās izpildi. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā PIRCĒJS. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. PIRCĒJS nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šīs Vienošanās noteikumus par konfidencialitāti. PĀRDEVĒJAM ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šīs Vienošanās izpildes nodrošināšanai. Ja PIRCĒJS konstatē, ka PĀRDEVĒJS vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar PIRCĒJU šī punkta izpildē, tad PIRCĒJAM ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi

Agreement.

- 8.8. During the effective period of the Agreement the SELLER undertakes not to enter into contracts of employment or other such civil contracts with employee of Latvenergo Group, incl. employees of foreign companies having the decisive influence of Latvenergo AS. Otherwise, the SELLER shall pay to the PURCHASER a penalty in the amount of 14 000 EUR (fourteen thousand *euro*) per each case of infringement. The SELLER may enter into employment contract or other such civil contract with employee of Latvenergo Group, incl. any employee of foreign companies having the decisive influence of Latvenergo AS, only if the written consent of employer of respective employee is received. The information concerning the Latvenergo Group and its companies is given on the site: [www.latvenergo.lv](http://www.latvenergo.lv).
- 8.9. In the PURCHASER's approved politics it is determined that the PURCHASER's employees and cooperation partners, including the SELLER and its subcontractors, shall observe high ethics standards in their operations. According to the politics, in case if the PURCHASER has fundamental suspicions about corruptive or fraudulent actions in relation to the Agreement's fulfilment, the PURCHASER is entitled during the Works` period and within 365 days after the termination of the Agreement to require information and/or to carry out an audit/check in relation to the Agreement's fulfilment. The PURCHASER selects the auditor and pays for its services. The information gained in the result of the audit/check shall be deemed confidential and shall not be revealed to third persons. The PURCHASER ensures that the auditor observes Agreement's terms regarding confidentiality. The SELLER's duty is to incorporate the requirements stipulated herein in the contracts that the SELLER concludes with the subcontractors to ensure the fulfilment of this Agreement. If the PURCHASER ascertains that the SELLER or its

iepriekš izbeigt Vienošanās, bet ja tas atkārtojas, tad PIRCĒJAM ir tiesības PĀRDEVĒJU, ja tas reģistrēts kvalifikācijas sistēmas „Būvdarbi” kvalificēto piegādātāju reģistrā, izslēgt no šīs sistēmas uz gadu, nosūtot PĀRDEVĒJAM attiecīgu rakstisku paziņojumu.

8.10. Ievērojot to, ka Vienošanās izpildē tiek piesaistīts Eiropas Investīciju bankas (turpmāk tekstā – „EIB”) finansējums un to, ka EIB savai daļībai visos finansēšanas projektos kā obligātu nosaka konkrētu noteikumu iekļaušanu ar projektu saistītajos līgumos, kas izklāstīti šajā punktā, PĀRDEVĒJS apņemas:

8.10.1. nekavējoši informēt EIB, AS „Sadales tīkls” un AS „Latvenergo” gadījumā, ja pastāv ticams apgalvojums, sūdzība vai informācija attiecībā uz noziedzīgiem nodarījumiem saistībā ar Vienošanās izpildi;

8.10.2. uzturēt grāmatvedības ierakstus un uzskaiti par visām finanšu transakcijām un izdevumiem saistībā ar Vienošanās izpildi;

8.10.3. nodrošināt EIB iespēju, saistībā ar uzsāktu lietu par noziedzīgu nodarījumu, revidēt PĀRDEVĒJA grāmatvedības un uzskaites ierakstus saistībā ar Vienošanās izpildi, un izgatavot dokumentu kopijas, ciktāl tas pieļaujams atbilstoši normatīvo aktu prasībām;

8.10.4. nodrošināt, ka šajā punktā noteiktās prasības ir iekļautas arī līgumos, ko PĀRDEVĒJS slēdz ar apakšuzņēmējiem šīs Vienošanās izpildes nodrošināšanai.

8.11. Ar noziedzīgu nodarījumu Vienošanās 8.10.punkta izpratnē tiek saprasti jebkuri turpmāk minētie noziedzīgie nodarījumi,

subcontractors do not cooperate with the PURCHASER in this article’s fulfilment, the PURCHASER is entitled to unilaterally terminate the Agreement with one month’s prior written notice, but if it recurs the PURCHASER is entitled in case the SELLER is registered in the qualification system of qualified suppliers "Construction Works", to exclude the SELLER from this system for one year, sending to the SELLER a corresponding written notice.

8.10. Taking into consideration that execution of the Agreement is ensured in conjunction with the financing of European Investment Bank (hereinafter – EIB) and that EIB in order to participate in any financing projects as mandatory stipulates incorporation of certain provisions into the agreements related to the financed projects as determined here below, the SELLER undertakes:

8.10.1. to promptly inform EIB, Sadales tīkls AS and Latvenergo AS in case if there exists a genuine allegation, complaint or information with regard to criminal offences related to the execution of the Agreement;

8.10.2. to keep books and records of all financial transactions and expenditures in connection with the Agreement;

8.10.3. to ensure EIB with possibility, in relation to an alleged criminal offence, to review the books and records of the SELLER in relation to the execution of the Agreement and to take copies of documents to the extent permitted by law;

8.10.4. to ensure that the provisions stipulated in this article are included in the SELLER’S agreements with the subcontractors engaged in order to ensure fulfilment of this Agreement.

8.11. Criminal offence as per clause 8.10 here above means any of the following criminal offences as applicable in

ciktāl un kā tie noteikti ar attiecīgajām tiesību normām: krāpšana, korupcija (t.sk., bet ne tikai - kukuļdošana, kukuļņemšana, starpniecība kukuļošanā, komerciālā uzpirkšana, neatļauta labuma pieņemšana un tml.), izspiešana, aizliegtas vienošanās, bezdarbība (t.sk., neziņošana par noziedzīgu nodarījumu), noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācija, terorisma finansēšana.

## **9. INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA NODROŠINĀŠANA**

- 9.1. PĀRDEVĒJS uz sava rēķina aizstāvēs PIRCĒJU pret jebkādam pret PIRCĒJU vai ar to saistīto personu celtām prasībām, kurās apgalvots, ka kāda Prece, kas pārdota vai piegādāta saskaņā ar šo Vienošanas, pārkāpj kādu patentu vai autortiesības. PĀRDEVĒJS sedz visas izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespriesta trešajām personām – prasītājām, ar nosacījumu, ka PIRCĒJS sniedz PĀRDEVĒJAM pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to.
- 9.2. PĀRDEVĒJS, pēc saviem ieskatiem un uz sava rēķina, var nodrošināt PIRCĒJAM tiesības turpināt lietot Preci, aizstāt to vai mainīt to tādā veidā, lai tas neradītu pārkāpumus. Ja šādi līdzekļi nav reāli iespējami, tad PĀRDEVĒJS piešķir PIRCĒJAM kompensāciju par Preces vērtību pēc nolietojuma atrēķināšanas.

## **10. FIZISKO PERSONU DATU AIZSARDZĪBA**

- 10.1. Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ka arī Vienošanās izpildes ietvaros iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Vienošanās noteikto saistību izpildi, ievērojot tiesību normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai tajā skaitā, bet ne tikai no 2018.gada 25.maija ievērot Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības

accordance with and to the extent provided for in the relevant law: fraud, corruption, coercion, collusion, obstruction (incl. failure to report a criminal offence), money laundering, financing of terrorism.

## **9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

- 9.1. The SELLER shall defend the PURCHASER at its own cost against any claims advanced to the PURCHASER or persons related to the PURCHASER declaring that any Good sold or delivered under this Agreement infringes any patent or copyrights. The SELLER shall cover all expenses and indemnify against any losses awarded to the third parties - claimants, provided that the PURCHASER gives to the SELLER all reasonable assistance and allows him at his own discretion to defend against this claim or to settle it.
- 9.2. The SELLER at his own discretion and at its own cost may provide the PURCHASER with the right to continue to use the Good, to replace or alter it in the manner not creating the infringements. If such measures are not feasible then the SELLER shall compensate to the PURCHASER the value of the Goods after deduction of depreciation.

## **10. PERSONAL DATA PROTECTION**

- 10.1. The Parties shall have the right to process the personal data received from the other Party, that the implementation of the Agreement within the framework of the obtained data of natural persons only for the purpose of ensuring the performance of obligations under the Agreement in compliance with the requirements determined by the legal acts and regulations for processing and protection of such data including, but not limited to from 25 May 2018 to comply with Regulation (EU) 2016/679 of the European of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons

regula) prasības.

- 10.2. Līdzējs, kurš nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.
- 10.3. Līdzēji apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Vienošanās ir noteikts citādāk vai tiesību normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.
- 10.4. Ja saskaņā ar tiesību normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien tiesību normatīvie akti to neaizliedz.
- 10.5. Neskatoties uz Vienošanās 10.3.punktā minēto, PĀRDEVĒJS piekrīt un dod savu piekrišanu fizisko personu datu apstrādei, apliecinot to ar savu parakstu sadaļā "Līdzēju rekvizīti un paraksti", ka PIRCĒJS nodod no PĀRDEVĒJA saņemtos fizisko personu datus trešajām personām, kas sniedz PIRCĒJAM pakalpojumus un ar kurām PIRCĒJS sadarbojas tā darbības un šīs Vienošanās izpildes nodrošināšanai.
- 10.6. Līdzēji apņemas pēc otra Līdzēja pieprasījuma iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šīs Vienošanās izpildes nodrošināšanai.

## **11. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI**

- 11.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Vienošanās paredzēto jebkuru saistību neizpildi, ja šāda saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Vienošanās parakstīšanas un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.

with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

- 10.2. A Party disclosing to the other Party the personal data for processing shall be liable for obtaining of consent from the relevant data subjects.
- 10.3. The Parties undertake not to disclose the personal data received from the other Party, except in cases when otherwise provided by the Agreement or by the legal acts and regulations requiring such disclosure of the data.
- 10.4. If according to the legal acts and regulations a Party has an obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before disclosure of such data, unless it is prohibited by the legal acts and regulations.
- 10.5. Notwithstanding the terms of clause 10.3 hereof the SELLER agrees and gives his consent to the processing of data of natural persons, confirming it with his signature in the section "Details and signatures of the parties" that the PURCHASER discloses the personal data received from the SELLER to third parties providing to the PURCHASER services and with whom the PURCHASER cooperates in order to ensure its business operation and performance of the Agreement.
- 10.6. The Parties agree upon request of the other Party to destroy the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process them for the purpose of ensuring performance of this Agreement.

## **11. FORCE-MAJEURE**

- 11.1. Neither Party shall have any liability for full or partial failure to fulfill any obligations under this Agreement if such failure to fulfill the obligations has caused due to force-majeure circumstances occurred after signing of the Agreement and which the Parties could not foresee and prevent.

- 11.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – ugunsnelaime, kara darbība, epidēmija, dabas stihija, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežās.
- 11.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.
- 11.4. Tam Līdzējam, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) kalendāro dienu laikā par tiem jāpaziņo otram Līdzējam, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.
- 11.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Vienošanās izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, katram no Līdzējiem ir tiesības vienpusēji izbeigt Vienošanos. Ja Vienošanās šādā kārtā tiek izbeigta, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra Līdzēja zaudējumu atlīdzību.
- 12. VIENOŠANĀS TERMIŅŠ UN IZBEIGŠANA**
- 12.1. Vienošanās stājas spēkā ar dienu, kad tā ir parakstīta gan no PIRCĒJA, gan no PĀRDEVĒJA puses, un ir spēkā līdz pilnīgai Līdzēju saistību izpildei.
- 12.2. PIRCĒJS Pasūtījumus, saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem, veic 2 (divu) gadu laikā no Vienošanās noslēgšanas dienas. PĀRDEVĒJAM ir pienākums izpildīt Pasūtījumus, ja tie ir veikti šajā punktā norādītajā termiņā. Līdzējiem rakstiski vienojoties, Vienošanās var tikt pagarināta uz vēl 1 (vienu) gadu uz tiem pašiem noteikumiem.
- 12.3. PIRCĒJS, nosūtot PĀRDEVĒJAM rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt šo Vienošanos vai tās daļu, ja iestājies vismaz viens no sekojošiem gadījumiem:
- 12.3.1. PĀRDEVĒJS 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā pēc attiecīgajā Pasūtījumā noteiktā piegādes termiņa iztecēšanas nav piegādājis PIRCĒJAM Preces (nav izpildījis kādu no Pasūtījumiem)
- 11.2. Such circumstances include fires, acts of war, epidemic, natural disaster as well as other circumstances beyond the possible limits of control or impact of the Parties.
- 11.3. Non-fulfilment or undue performance of obligations by the sub-contractors, suppliers and other involved persons shall not be deemed as force majeure circumstance.
- 11.4. A Party referring to force-majeure circumstance shall within three (3) calendar days notify about that the other Party specifying the possible term for fulfilment of the obligations.
- 11.5 If due to force-majeure circumstance the fulfilment of the Agreement delays for more than thirty (30) calendar days each Party has the right to terminate the Agreement unilaterally. If the Agreement is terminated in such way neither Party may claim compensation of damages to the other Party.
- 12. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**
- 12.1. The Agreement shall become effective as of the date of its signing by both the PURCHASER and the SELLER and shall be valid until complete fulfilment of the contractual obligations by the Parties.
- 12.2. The PURCHASER pursuant to the terms of this Agreement places the Orders within 2 (two) years from the date of Agreement concluded. The SELLER shall be obliged to perform the Orders placed within the term provided in this clause. The Agreement may be extended by written agreement of the Parties on the same terms for 1 (one) year.
- 12.3. The PURCHASER shall have the right to terminate the Agreement or it's part unilaterally by sending a written notice to the SELLER if at least one of the following events has occurred:
- 12.3.1. the SELLER fails to deliver to the PURCHASER the Goods (has not executed any Order) within fifteen (15) calendar days after expiry of the delivery term specified in the relevant Order or 2 (two) times

- |   |  |
|---|--|
| <p>vai 2 (divas) reizes ir kavējis Preču piegādes termiņus;</p>   | <p>has delayed the delivery terms of the Goods;</p>  |
| <p>12.3.2. PĀRDEVĒJS nepilda kādas citas Vienošanās noteiktās saistības vai pienākumus, un ja PĀRDEVĒJS šādu neizpildi nav novērsis 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā pēc attiecīga rakstiska PIRCĒJA paziņojuma saņemšanas;</p>   | <p>12.3.2. the SELLER fails to perform any other obligations or duties provided by the Agreement and the SELLER has not eliminated such failure within fifteen (15) calendar days after receipt of the relevant written notice of the PURCHASER;</p>   |
| <p>12.3.3. PĀRDEVĒJS pēc defektu akta sastādīšanas atkārtoti piegādā Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošu Preci un/vai ir sastādīti jau 2 (divi) defektu akti, un/vai PĀRDEVĒJS nav novērsis Preču trūkumus saskaņā ar Vienošanās 6.7.punktu;</p>   | <p>12.3.3. after the execution of the statement of defects the SELLER repeatedly delivers the Goods not compliant with the terms of the Agreement (Order) and/or 2 (two) statements of defects have been executed already, and/or the SELLER has not eliminated the defects of the Goods pursuant to clause 6.7 hereof;</p>  |
| <p>12.3.4. PĀRDEVĒJS Vienošanās noteiktā termiņā neiesniedz Vienošanās izpildes nodrošinājumu, vai arī ja iesniegtais Vienošanās izpildes nodrošinājums ir zaudējis spēku;</p>  | <p>12.3.4. the SELLER fails to submit the performance security of the Agreement within time period specified in the Agreement or if the provided performance security of the Agreement has become invalid;</p>   |
| <p>12.3.5. PĀRDEVĒJS vai persona, kura ir PĀRDEVĒJA valdes vai padomes loceklis, pārstāvēttiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt PĀRDEVĒJU darbībā, kas saistītas ar filiāli, ar tādu prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīta par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:</p> | <p>12.3.5. the SELLER or person who is a member of the board or member of the council, legal representative or a proctor, or a person who is authorised to represent the SELLER in activities related to a branch, by punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared as guilty or a coercive measure has been applied to it for any of the following criminal offences:</p> |
| <p>12.3.5.1. noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos;</p>   | <p>12.3.5.1. formation, leadership of, involvement in a criminal organisation or an organised group or other criminal formation within such organisation or participation in criminal offences committed by such organization;</p>   |
| <p>12.3.5.2. kukuļņemšana,</p>  | <p>12.3.5.2. accepting of giving a</p>   |



- |   |   |
|---|---|
| <p>kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi;</p> <p>12.3.5.3. krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana;</p> <p>12.3.5.4. terorisms, terorisma finansēšana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana un apmācīšana terora aktu veikšanai;</p> <p>12.3.5.5. cilvēku tirdzniecība;</p> <p>12.3.5.6. izvairīšanās no nodokļu un tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;</p> <p>12.3.6. PĀRDEVĒJS ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā kartēļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros PĀRDEVĒJU ir atbrīvojusi no naudas soda vai naudas sodu ir samazinājusi;</p> <p>12.3.7. ja ir pasludināts PĀRDEVĒJA maksātnespējas process, pārtraukta PĀRDEVĒJA saimnieciskā darbība vai PĀRDEVĒJS tiek likvidēts;</p> <p>12.3.8. PĀRDEVĒJS ar kompetentās institūcijas lēmumu, prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu pārkāpumā, kas izpaužas kā:</p> <p>12.3.8.1. vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas</p> | <p>bribe, bribing, misappropriation of bribe, intermediary in bribery, unlawful participation in property transactions, unauthorised receipt of benefits, commercial bribery, unlawful requesting, accepting or giving a benefit, trading with influence;</p> <p>12.3.5.3. fraud, misappropriation or laundering of the proceeds from crime;</p> <p>12.3.5.4. terrorism, financing of terrorism, invitation to terrorism, terrorism threats or recruitment and training of persons for the commitment of acts of terror;</p> <p>12.3.5.5. human trafficking;</p> <p>12.3.5.6. evasion of tax payments and payments equivalent thereto;</p> <p>12.3.6. the SELLER by decision of such competent authority or court judgment, which has come into force and is no longer contestable and unappealable, is declared guilty of violating competition rights, by way of a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant institution, determining the violation of competition rights for cooperation within the framework of the co-operation leniency programme has released the SELLER from the fine or has reduced the fine;</p> <p>12.3.7. if insolvency proceedings of the SELLER are declared, the economic activity of the SELLER is discontinued or the SELLER is liquidated;</p> <p>12.3.8. The SELLER by decision of such competent authority, punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared guilty for criminal violations, expressed as:</p> <p>12.3.8.1. Employment of one or more persons not holding the required permit or rights to reside in a European Union Member</p> |
|---|---|

- Savienības dalībvalstī;
- 12.3.8.2. personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, normatīvajos aktos noteiktajā termiņā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu;
- 12.3.9. tiek konstatēts, ka PĀRDEVĒJS, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;
- 12.3.10. PĀRDEVĒJS vai jebkurš no PĀRDEVĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Vienošanos;
- 12.3.11. PĀRDEVĒJS vai jebkurš no PĀRDEVĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Vienošanās izpildi;
- 12.3.12. tiek konstatēts, ka PĀRDEVĒJS vai jebkurš no PĀRDEVĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Vienošanās izpildi.
- 12.4. PĀRDEVĒJS Vienošanās 12.3.punktā minētajos gadījumos maksā līgumsodu par Vienošanās saistību neizpildi 10% (desmit procenti) apmērā no kopējās veikto Pasūtījumu summas.
- 12.5. Ja PIRCĒJS izbeidz Vienošanos 12.3.1., 12.3.2. vai 12.3.3.punktos minētajos gadījumos, PĀRDEVĒJS papildus Vienošanās 12.4.punktā noteiktajam līgumsodam atmaksā PIRCĒJAM
- State;
- 12.3.8.2. Employment of a person without a written labour contract, failure to submit within the statutory term the informative statement on this person required to be submitted on employees commencing their employment;
- 12.3.9. it is detected that the SELLER has provided false information for evaluation of its qualification while participating in the procurement procedure;
- 12.3.10. the SELLER or any of the SELLER's personnel, representatives or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person bribe, gift, gratitude money, commissions or other valuable things as an inducement or reward for taking any action or omission to act, or for showing favour or disfavour to any person in connection with the Agreement;
- 12.3.11. the SELLER or any of the SELLER's personnel, representatives or subcontractors has been found guilty of illegal possession according to the law regarding the implementation of the Agreement;
- 12.3.12 it is detected that the SELLER or any of the SELLER's personnel, representatives or subcontractors is involved in business relationships that create a conflict of interest situation regarding the implementation of the Agreement.
- 12.4. In the events mentioned in clause 12.3 hereof the SELLER shall pay penalty for the failure to fulfill its obligations under the Agreement in the amount of 10% (ten percent) of the total amount of Orders.
- 12.5. If the PURCHASER terminates the Agreement in the cases mentioned in clauses 12.3.1., 12.3.2 or 12.3.3 hereof, in addition to the penalty specified in clause 12.4 hereof the SELLER shall

nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču cenu, kā arī nodrošina nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču izvešanu no PIRCĒJA noliktavām uz sava rēķina, vai arī sedz PIRCĒJAM ar nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču uzglabāšanu saistītos izdevumus. Ja PĀRDEVĒJS 2 (divu) mēnešu laikā no šīs Vienošanās izbeigšanas nav nodrošinājis nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču izvešanu no PIRCĒJA noliktavām, PIRCĒJS bez atsevišķas paziņošanas ir tiesīgs rīkoties ar šīm Precēm pēc saviem ieskatiem, taču šis nosacījums neatbrīvo PĀRDEVĒJU no tā pienākuma segt PIRCĒJAM izdevumus par nekvalitatīvo un/vai Vienošanās (Pasūtījuma) noteikumiem neatbilstošo Preču uzglabāšanu un realizāciju vai utilizāciju.

### **13. VIENOŠANĀS IZPILDES NODROŠINĀJUMS**

13.1. 10 (desmit) darba dienu laikā pēc pirmā pasūtījuma saskaņošanas, PĀRDEVĒJAM ir jāiesniedz PIRCĒJAM Vienošanās izpildes nodrošinājums 8 000,00 EUR (astoņi tūkstoši euro un 00 centi) apmērā, kuram jābūt spēkā visā Vienošanās darbības laikā un 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas pēc Vienošanās termiņa notecēšanas. Ja Vienošanās izpildes nodrošinājumam ir beidzies termiņš un PĀRDEVĒJS nav iesniedzis pierādījumu termiņa pagarinājumam, PIRCĒJAM ir tiesības Vienošanās izpildes nodrošinājumu ieturēt no Vienošanās noteiktiem maksājumiem.

13.2. Vienošanās izpildes nodrošinājumu

reimburse to the PURCHASER the price Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order), as well as at his own cost shall ensure the withdrawal of the Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order), from the PURCHASER'S warehouses or shall cover to the PURCHASER the expenditure related to the storage of the Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order). If within period of two (2) months from the termination of this Agreement the SELLER has not provided the withdrawal of the Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order), from the PURCHASER'S warehouses, the PURCHASER without extra notification is entitled to act with these Goods at its own discretion, however this provision does not absolve the SELLER from its obligation to cover to the PURCHASER the expenditure related to the storage and realization or disposal of the Goods, which are defective and/or not compliant with the terms of the Agreement (Order).

### **13. PERFORMANCE SECURITY OF THE AGREEMENT**

13.1. Within ten (10) working days after agreeing of the first Order the SELLER shall submit to the PURCHASER a performance security of the Agreement in the amount of 8 000,00 EUR (eight thousand euro and 00 cents), which has to be valid during the entire effective period of the Agreement and thirty (30) calendar days after the expiry of the effective period of the Agreement. If the performance security of the Agreement has expired and the SELLER has not submitted evidence of its extension the PURCHASER shall have the right to deduct the amount of the performance security of the Agreement from the amount of payments according to the Agreement.

13.2. The PURCHASER shall be entitled to use

PIRCĒJS ir tiesīgs izmantot, lai kompensētu PĀRDEVĒJA saistību neizpildes rezultātā PIRCĒJAM nodarītos zaudējumus vai lai ieturētu līgumsodu, kas aprēķināts saskaņā ar šo Vienošanās.

13.3. Vienošanās izpildes nodrošinājums PIRCĒJAM pieņemama bankas garantija, apdrošināšanas polise, kas paredz nodrošinājuma izsniedzēja pienākumu beznosacījuma kārtībā un pēc PIRCĒJA pirmā pieprasījuma samaksāt PIRCĒJAM tā pieprasītās summas nodrošinājuma apmērā. Vienošanās izpildes nodrošinājuma saturam jābūt saskaņotam ar PIRCĒJU. Vienošanās izpildes nodrošinājums var būt arī naudas summas iemaksa PIRCĒJA bankas kontā Vienošanās 13.1.punktā norādītajā nodrošinājuma apmērā.

13.4. Gadījumā, ja kā Vienošanās izpildes nodrošinājums tiek iesniegta apdrošināšanas polise, apdrošināšanas prēmijas samaksai jābūt veiktai pilnā apmērā. Apdrošināšanas prēmijas samaksu apliecināšu dokumentu PĀRDEVĒJS iesniedz PIRCĒJAM vienlaikus ar apdrošināšanas polisi.

13.5. Vienošanās izpildes nodrošinājumu PIRCĒJS dzēš un atgriež PĀRDEVĒJAM ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc tam, kad notecējis Vienošanās termiņš ar nosacījumu, ka PĀRDEVĒJS izpildījis visas tā saistības, kas izriet no Vienošanās. Ja Vienošanās izpildes nodrošinājums ir bijis apdrošināšanas polises veidā, tad šo nodrošinājumu (polisi) nosūta PĀRDEVĒJAM tikai tad, ja PĀRDEVĒJS to ir pieprasījis. Ja Vienošanās izpildes nodrošinājums ir bijis kā naudas summas iemaksa PIRCĒJA bankas kontā, tad PIRCĒJS to pilnā apmērā vai nodrošinājuma neieturēto daļu pārskaita uz Vienošanās norādīto PĀRDEVĒJA bankas kontu 10 (desmit) dienu laikā pēc tam, kad no PĀRDEVĒJA puses izpildītas visas tā saistības, kas izriet no šīs Vienošanās.

the performance security of the Agreement to compensate damages incurred to the PURCHASER due to failure to fulfill obligations by the SELLER or to withhold the penalty calculated according to this Agreement.

13.3. The performance security of the Agreement is a bank guarantee acceptable to the PURCHASER, insurance policy that issuer has a duty, without reservations and upon PURCHASER'S first request, to pay the PURCHASER the amount requested within the limits of this guarantee. The content of the performance security of the Agreement shall be approved by the PURCHASER. Depositing the amount of money referred to in Paragraph 13.1 of the Agreement into PURCHASER'S account may also serve as the performance security of the Agreement.

13.4. In case an insurance policy is provided as the performance security of the Agreement, the insurance premiums must be paid in full. The SELLER shall submit to the PURCHASER the proof of payment for premium along with the insurance policy.

13.5. The PURCHASER shall discharge and release the performance security of the Agreement not later than within thirty (30) days after the expiry of the effective period of the Agreement under the condition that the SELLER has fulfilled all its obligations under the Agreement. If an insurance policy has served as the performance security of the Agreement, then this security (policy) shall be sent to the SELLER solely upon SELLER'S request. If a deposit into PURCHASER'S bank account has served as the performance security of the Agreement, PURCHASER shall transfer it in its entirety or minus amount withheld as security into the SELLER'S bank account stated in the Agreement within 10 (ten) days after SELLER has fulfilled all the obligations arising from this Agreement.

#### 14. CITI NOTEIKUMI

- 14.1. Līdzēji apliecina, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Vienošanos un uzņemtos tajā noteiktās saistības, kā arī iespējas veikt šajā Vienošanās noteikto pienākumu izpildi.
- 14.2. Līdzēji vienojas, ka šī Vienošanās kopā ar tās pielikumiem, kā arī Vienošanās izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla, izņemot šīs Vienošanās priekšmetu, termiņu un Līdzējus, un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādam no Līdzējiem informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīvajiem aktiem.
- 14.3. Jebkuras izmaiņas vai papildinājumi Vienošanās jānoformē rakstiski un jāparaksta abiem Līdzējiem. Šādas izmaiņas un papildinājumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par šīs Vienošanās neatņemamu sastāvdaļu.
- 14.4. Jautājumi, kas nav atrunāti šajā Vienošanās, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
- 14.5. Vienošanās izpildes laikā radušos strīdus Līdzēji risina vienojoties vai, ja vienošanās nav iespējama, strīdu izskata tiesā Latvijas Republikas tiesību aktos noteiktajā kārtībā.
- 14.6. Visas Līdzēju sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šīs Vienošanās noslēgšanu un šīs Vienošanās priekšmetu, kas veiktas pirms šīs Vienošanās noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šīs Vienošanās parakstīšanas. Šis nosacījums neattiecas uz iepirkuma procedūras (atklāta konkursa „Kailvadu iegāde”, id.Nr.IPR-51106) nolikumu un Pārdevēja (Pretendenta) iesniegto piedāvājumu.
- 14.7. Kādam no šīs Vienošanās noteikumiem zaudējot spēku tiesību aktu izmaiņu gadījumā, Vienošanās nezaudē spēku tā

#### 14. OTHER PROVISIONS

- 14.1. The Parties represent and warrant that they are duly authorized to enter into this Agreement and to provide the undertakings set forth herein as well as they have capability to fulfill the obligations under this Agreement.
- 14.2. The Parties agree that the Agreement with its annexes as well as the information obtained during the performance of the Agreement is confidential, except for the subject, the term and the Parties; and this information shall not be divulged to third parties. Restrictions mentioned in this clause shall not apply to cases when any of the Parties must divulge the information pursuant to effective laws and regulation of the Republic of Latvia.
- 14.3. Any amendments or supplements to the Agreement shall be drawn up in writing and signed by both Parties. Upon signing such amendments and supplements shall become the integral part of the Agreement.
- 14.4. Matters that are not stipulated by this Agreement shall be resolved pursuant to the governing laws and regulations of the Republic of Latvia.
- 14.5. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by the way of negotiation or, if the Parties are unable to reach an agreement through such negotiation, the dispute shall be submitted to the court pursuant to procedure specified by the laws of the Republic of Latvia.
- 14.6. All negotiations, agreements, correspondence of the Parties and other acts, taking place prior to the conclusion of this Agreement, shall become invalid upon signing the Agreement. This shall not apply to regulations of the procurement procedure (Open Tender "Supply of bare wire", id.No IPR-51106) and the bid submitted by the SELLER's (Applicant).
- 14.7. If any provision of this Agreement becomes invalid due to amendments of legal acts, the other provisions of the

pārējos punktos un šādā gadījumā Līdzējiem ir pienākums piemērot Vienošanās spēkā esošo tiesību aktu prasībām.

- 14.8. Par Vienošanās izpildei būtisko rekvizītu (juridiskais statuss, atrašanās vieta u.c.) maiņu Līdzēji nekavējoties informē viens otru.
- 14.9. Vienošanās parakstīta divos eksemplāros latviešu un angļu valodās, katra uz 23 (divdesmit trīs) lapām, pa vienam eksemplāram katram Līdzējam. Abiem Vienošanās eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Vienošanās ir 5 (pieci) pielikumi uz 9 (deviņām) lapām. Domstarpību gadījumā starp Vienošanās tekstiem latviešu un angļu valodās par noteicošo tiks uzskatīts teksts latviešu valodā.

## **15. PAR VIENOŠANĀS IZPILDI ATBILDĪGĀS PERSONAS**

- 15.1. Par Vienošanās izpildi atbildīgā persona no PIRCĒJA puses:  
\_\_\_\_\_.
- 15.2. Par Vienošanās izpildi atbildīgā persona no PĀRDEVĒJA puses:  
\_\_\_\_\_.

## **16. VIENOŠANĀS PIELIKUMI**

- 16.1. Pielikums Nr.1: Preču cenas un piegādes termiņš;
- 16.2. Pielikums Nr.2: Preču cenu pārreķīna formula;
- 16.3. Pielikums Nr.3: Preču saivu cenas un nosacījumi;
- 16.4. Pielikums Nr.4: Tehniskās Specifikācijas;
- 16.5. Pielikums Nr.5: Preču piegādes vietas un pilnvarotās personas.

## **17. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI**

### **PIRCĒJS:**

**AS „Sadales tikls”**

Vienotais reģ. Nr. 40003857687

PVN maks.reģ. Nr. LV40003857687

Adrese: Šmerļa iela 1, Rīga, Latvija, LV-1160

Banka: AS „SEB banka”

SWIFT: UNLALV2X

konta Nr. LV83 UNLA 0050008821895

E-pasts: info@sadalestikls.lv.

Agreement shall remain valid and in such case the Parties shall apply the Agreement pursuant to requirements of the governing legal acts.

- 14.8. The Parties shall immediately inform each other on changes in details (legal status, address etc.) relevant for performance of the Agreement.
- 14.9. The Agreement is signed in two copies in Latvian and in English, each on 23 (twenty-three) pages, one copy for each Party. Both copies of the Agreement have equal legal force. The Agreement includes 5 (five) annexes on 9 (nine) pages. In case of discrepancies between the texts of the Agreement in Latvian and English, the text in Latvian shall prevail.

## **15. PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT**

- 15.1. Person responsible for the performance of the Agreement on behalf of the PURCHASER: \_\_\_\_\_.
- 15.2. Person responsible for the performance of the Agreement on behalf of the SELLER: \_\_\_\_\_.

## **16. ANNEXES TO THE AGREEMENT**

- 16.1. Annex No.1: Prices of the Goods and delivery deadlines;
- 16.2. Annex No.2: Recalculation formula of the prices of the Goods;
- 16.3. Annex No.3: Prices and conditions applicable to drums for the Goods;
- 16.4. Annex No.4: Technical Specifications;
- 16.5. Annex No.5: Places of Goods delivery and authorised persons.

## **17. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

### **PURCHASER:**

**AS “Sadales tikls”**

Unified reg. No. 40003857687

VAT reg. No. LV40003857687

Address: Smerla Str. 1, Riga, Latvia, LV-1160

Bank: AS “SEB banka”

SWIFT: UNLALV2X

Account No. LV83 UNLA 0050008821895

E-mail: info@sadalestikls.lv.

**PĀRDEVĒJS:****Laná, a.s.**

Vienotais reģ. Nr.36 042 811

Adrese:

Priemyselna iela 12, 965 63, Žiar nad Hronom,  
Slovākija

Banka: Privatbanka a.s.

Konta Nr. SK0481200018040004413902

E-pasts: lana@lana.sk.

PIRCĒJA vārdā:

In the name of PURCHASER:

---

**SELLER:****Laná, a.s.**

Unified reg. No. 36 042 811

Address:

Priemyselna Str. 12, 965 63 Žiar nad Hronom,  
Slovak Republic

Bank: Privatbanka a.s.

Account No.SK0481200018040004413902

E-mail: lana@lana.sk.

PĀRDEVĒJA vārdā:

In the name of SELLER:

---

*Informācija par līguma parakstītājiem un kontaktpersonām netiek publicēta saskaņā ar fizisko personu datu aizsardzības normatīvo aktu prasībām.*